

Colloque international  
**Le théâtre à (re)découvrir**  
Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Chaire des  
Cultures et Littératures Romanes  
Université Marie Curie-Skłodowska, Institut d'Etudes  
Théâtrales  
Musée Józef Czechowicz de Lublin  
avec le concours de l'Institut Universitaire de France  
**17-19 mai 2016**

Konferencja międzynarodowa  
**Teatr warty przypomnienia**  
Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Katedra  
Kultur i Literatur Romańskich  
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Zakład  
Teatrologii  
Muzeum Józefa Czechowicza w Lublinie  
przy wsparciu Institut Universitaire de France  
**17-19 maja 2016**



## Scènes du signe 1 / Sceny znaku 1

### Comité scientifique / Komitet naukowy

Marie-Claude Hubert (Université Aix-Marseille), Pierre-Marie Héron (Université Montpellier 3), Gérard Lieber (Université de Montpellier 3), André Petitjean (Université de Lorraine), Florence Fix (Université de Lorraine), Frédérique Toudoire-Surlapierre (Université de Haute-Alsace), Didier Plassard (Université Montpellier 3), Pascal Lécroart (Université de Franche-Comté), Jean-Pierre Ryngaert (Université Paris 3), Jean-Paul Dufiet (Università di Trento), Carlo Titomanlio (Università di Pisa), Halina Sawecka (UMCS), Krystyna Modrzejewska (Uniwersytet Opolski), Jacek Kopciński (Polska Akademia Nauk), Patryk Kencki (Instytut Sztuki, Polska Akademia Nauk), Jean Bardet (Lycée de Coulommiers)

### Comité d'organisation / Komitet organizacyjny

Witold Wołowski (KUL), Jarosław Cymerman (UMCS), Izabela Głos (KUL), Kinga Janicka (KUL), Edyta Kociubińska (KUL), Grzegorz Kondrasiuk (UMCS), Katarzyna Wołowska (KUL)

## PROGRAMME / PROGRAM

### Mardi 17 mai / Wtorek 17 maja

#### Chatka Żaka UMCS

Salle multimédia ACK UMCS Chatka Żaka  
Sala Inkubatora Medialno-Artystycznego ACK UMCS Chatka Żaka

8h45-9h15 *Accueil des participants / Rejestracja uczestników*

9h15-9h45 *Ouverture du colloque / Otwarcie konferencji*  
**Witold Wołowski, Jarosław Cymerman**

9h45-10h30

**Halina Sawecka** (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej)  
Le théâtre de Gabriel Marcel et sa postérité  
*Teatr Gabriela Marcela i jego późniejsze echa*

### Session 1 / Sesja 1

*Président / Przewodniczący : Tomasz Kaczmarek*

10h30-10h50

**André Petitjean** (Université de Lorraine-Nancy / CREM)  
Théâtre pour la jeunesse contemporain et innovations dramaturgiques  
*Współczesny teatr dla młodzieży a innowacje dramaturgiczne*

- 10h50-11h10 **Séverine Reyrolle** (Université de Reims Champagne Ardennes)  
De l'écran noir au rideau rouge : pour une histoire du théâtre cinéphile  
*Od czarnego ekranu do czerwonej kurtyny: przyczynek do historii teatru kinowego*
- 11h10-11h30 **Tomasz Kłys** (Uniwersytet Łódzki)  
Wykłady z psychoanalizy w kinie i teatrze 20-lecia międzywojennego: kulturfilm UFY  
*Tajemnice duszy* i „komedia naukowa” Antoniego Cwojdziańskiego *Freuda teoria snów*  
*Conférences de psychanalyse au cinéma et au théâtre dans l'entre-deux-guerres : le kulturfilm*  
*d'UFA „Les Mystères de l'âme” et les « comédies scientifiques » d'Antoni Cwojdziański*
- 11h30-12h00 *Discussion / Dyskusja*

12h30-14h00 *Déjeuner / Obiad* (KUL)

## KUL

Salle CN-208 / Sala CN-208

### Session 2/ Sesja 2

*Président / Przewodniczący : André Petitjean*

- 14h00-14h20 **Pierre-Marie Héron** (Université Montpellier 3)  
Lucien Attoun – prospecteur du théâtre contemporain  
*Lucien Autoun – promotor dramaturgii współczesnych*
- 14h20-14h40 **Guillaume Olivier** (Université de Lorraine-Nancy)  
Henri Ghéon ou le combat de la foi au théâtre dans la France de la Grande Guerre  
*Henri Ghéon czyli walka o wiarę w teatrze francuskim w dobie Wielkiej Wojny*
- 14h40-15h00 **Tomasz Kaczmarek** (Uniwersytet Łódzki)  
Le dénigrement du pouvoir ou le théâtre de contestation sociale en France au tournant du  
XX<sup>e</sup> siècle  
*Szkalowanie władzy czyli francuski teatr kontestacji społecznej na przełomie XIX i XX wieku*
- 15h00-15h30 *Discussion / Dyskusja*

15h30-15h45 *Pause-café / Przerwa kawowa*

### Session 3 / Sesja 3

*Président / Przewodniczący : Tomasz Kłys*

- 15h45-16h05 **Patryk Kencki** (Instytut Sztuki, Polska Akademia Nauk)  
Franciszka Bohomolca *Dziedzic chytry* jako adaptacja Molierowskiej komedii *Monsieur de*  
*Pourceaugnac*  
*„Dziedzic chytry” de Franciszek Bohomolec comme une adaptation de Monsieur de Pourceaugnac*  
*de Molière*
- 16h05-16h25 **Kamil Kopania** (Uniwersytet Warszawski, Akademia Teatralna im. A. Zelwerowicza w  
Warszawie, Wydział Sztuki Lalkarskiej w Białymstoku)  
Teatralne wykorzystanie rzeźb w ceremoniach religijnych we Francji w XVII wieku  
przejawy, geneza, konteksty  
*L'usage théâtral des sculptures dans les cérémonies religieuses en France au XVII<sup>e</sup> siècle.*  
*Manifestations, génèse, contextes*
- 16h25-16h45 **Magdalena Juźwik** (Uniwersytet Warszawski)  
Libretto baletowe i postać Théophile'a Gautier. *Giselle* „Odnieśliśmy znakomity sukces...”  
*Théophile Gautier et le livret de ballet. Giselle „Nous avons remporté un succès prodigieux...”*
- 16h45-17h15 *Discussion / Dyskusja*

18h00 Visite guidée de la Vieille Ville de Lublin  
Zwiedzanie Starego Miasta

## Mercredi 18 mai / Środa 18 maja

**Chatka Żaka UMCS**  
Salle multimédia ACK UMCS Chatka Żaka  
Sala Inkubatora Medialno-Artystycznego ACK UMCS Chatka Żaka

**Session 4 / Sesja 4**  
Président / Przewodniczący : **Artur Duda**

- 9h00-9h20 **Anna Kuligowska-Korzeniewska** (Akademia Teatralna im. A. Zelwerowicza w Warszawie)  
*Wielkanoc* Stefana Otwinowskiego – pierwsza sztuka o Powstaniu w Getcie Warszawskim  
*Le Pâques de Stefan Otwinowski : la première pièce sur l'Insurrection du Ghetto de Varsovie*
- 9h20-9h40 **Diana Poskuta-Włodek** (Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie)  
Fenomen zapomnianego repertuaru Teatru Artystów Cricot  
*Le phénomène du répertoire oublié du Théâtre d'Art Cricot*
- 9h40-10h00 **Lukasz Borowiec** (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II)  
Przekład warty przypomnienia: o niezrealizowanych tłumaczeniach dramatów Harolda Pintera  
*Traductions à rappeler: autour des adaptations polonaises inabouties de Harold Pinter*
- 10h00-10h30 *Discussion / Dyskusja*

10h30-10h45 *Pause-café / Przerwa kawowa*

**Session 5 / Sesja 5**  
Président / Przewodniczący : **Pierre-Marie Héron**

- 10h45-11h05 **Elisabeth Le Corre** (Université Paris-Est Créteil)  
À la redécouverte d'un maître du « boulevard littéraire » : les premières pièces d'Édouard Bourdet  
*Nowe odczytanie mistrza „literackiego bulwaru”: pierwsze sztuki Edouarda Bourdeta*
- 11h05-11h25 **Sylwia Kucharuk** (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej)  
Jean Anouilh, « un vieux boulevardier » ou un virtuose ?  
*Jean Anouilh : „stary bulwar” czy wirtuozeria?*
- 11h25-11h45 **Juliusz Tyszka** (Uniwersytet Adama Mickiewicza, Poznań)  
Andrzej Falkiewicz et Krzysztof Wolicki – deux critiques éminents, ancêtres de la pensée performatique en Pologne (deuxième moitié du XX<sup>ème</sup> siècle)  
*Dwaj zapomniani prekursorzy: Andrzej Falkiewicz i Krzysztof Wolicki, czyli dwie oryginalne próby pogłębienia i syntezy refleksji nad teatrem w drugiej połowie XX wieku*
- 11h45-12h15 *Discussion / Dyskusja*

12h45-14h15 *Déjeuner / Obiad (KUL)*

**Chatka Żaka UMCS**  
Salle multimédia ACK UMCS Chatka Żaka  
Sala Inkubatora Medialno-Artystycznego ACK UMCS Chatka Żaka

## Session 6 / Sesja 6

Présidente / Przewodnicząca : **Diana Poskuta-Włodek**

- 14h30-14h50 **Artur Duda** (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu)  
„Dół i łopata to tutaj główna myśl”. Zbigniewa Szumskiego *Nie mówię tu o miłości* w kontekście estetyki Teatr Cinema jako teatru fizycznego i postdramatycznego  
« Ici, le trou et la pioche, c'est l'idée principale ». „Et je ne parle pas d'amour” de Zbigniew Szumiński dans le contexte du Théâtre Cinéma entendu comme théâtre physique et postmoderne
- 14h50-15h10 **Jarosław Cymerman** (Uniwersytet Marie Curie-Skłodowskiej)  
„Nie-Boskie komedie” polskiej dramaturgii międzywojennej  
*Les « comédies non divines » dans la dramaturgie polonaise de l'entre-deux-guerres*
- 15h10-15h30 **Dominik Gac** (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej)  
Ofiara na scenie, ofiara przed mikrofonem – rzecz o ideach i twórczości Andrzeja Rybickiego  
*Offrande sur la scène et devant le micro : à propos des idées et de l'art d'Andrzej Rybicki*
- 15h30-16h00 *Discussion / Dyskusja*

16h00-16h15 *Pause-café / Przerwa kawowa*

## Session 7 / Sesja 7

Présidente / Przewodnicząca : **Elisabeth Le Corre**

- 16h15-16h35 **Šárka Novotná** (Université Masaryk de Brno)  
L'antiquité, le rituel et le sacré : les (ré)découvertes théâtrales de Michel Tremblay  
*Antyk, rytuał i sacrum: (ponowne) odkrycia teatralne Michela Tremblay'a*
- 16h35-16h55 **Renata Jakubczuk** (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej)  
Quelques aspects de la dramaturgie québécoise  
*Wybrane aspekty dramaturgii Quebecu*
- 16h55-17h15 **Sebastian Zacharow** (Uniwersytet Łódzki)  
Du *Théâtre de Neptune* à *La Sagouine*: la rhétorique du théâtre acadien d'avant et d'après Le Grand Dérangement  
*Od „Théâtre de Neptune” do „La Sagouine”: retoryka francuskojęzycznego teatru w Kanadzie przed i po deportacjach Akadian*
- 17h15-17h45 *Discussion / Dyskusja*

18h30 *Dîner de gala / Uroczysta kolacja (KUL)*

## Jeudi 19 mai / Czwartek 19 maja

**KUL**

Salle CN-208 / Sala CN-208

## Session 8 / Sesja 8

Présidente / Przewodnicząca : **Anna Kuligowska-Korzeniewska**

- 9h00-9h20 **Maria Sibińska** (Uniwersytet Gdański)  
*Jeppé ze Wzgórza* (1722) Ludviga Holberga: między oświeceniową farsą a przypowieścią o ludzkim losie  
*Jeppé des collines* (1972) de Ludvig Holberg : entre une farce du XVIII<sup>e</sup> siècle et une parabole de la vie humaine
- 9h20-9h40 **Karolina Drozdowska** (Uniwersytet Gdański)

Kontrast, obcość, eksperyment – geneza i recepcja sztuki *Fuglelskerne (Ornitofile)* Jensa Bjørneboe’a w świetle współpracy autora z Eugenio Barbą  
*Contraste, aliénation, expérimentation : la genèse et la réception de la pièce „Fuglelskerne” de Jens Bjørneboe à la lumière de sa coopération avec Eugenio Barba*

9h40-10h00 **Jadwiga Majewska** (Uniwersytet Jagielloński)  
Odpamiętane-odprawione. Pamięć i rytuał jako partytura scenicznego wydarzenia na przykładzie prac Raimunda Hoghe  
*Récupéré-célébré. Mémoire et rituel comme partition d’un événement scénique : le cas de Raimund Hoghe*

10h00-10h30 *Discussion / Dyskusja*

*10h30-10h45 Pause-café / Przerwa kawowa*

### **Session 9 / Sesja 9**

*Président / Przewodniczący : **Juliusz Tyszka***

10h45-11h05 **Catherine Girardin** (Université Paris Ouest Nanterre La Défense)  
Johann Gottfried Herder et la philosophie de l’histoire par le théâtre  
*Johann Gottfried Herder a filozofia historii: teatralnie*

11h05-11h25 **Elena Mazzoleni** (Università degli Studi di Bergamo)  
Le théâtre de Nohant et ses résonances dramaturgiques  
*Dramaturgiczny oddźwięk Teatru z Nohant*

11h25-11h45 **Mariola Odzimkowska** (MCF en études théâtrales, Paris)  
La réception et l’avenir du drame polonais en France ? Le cas de Witkiewicz  
*Recepcja i przyszłość dramatu polskiego we Francji - przypadek Witkiewicza*

11h45-12h15 *Discussion / Dyskusja*

*12h30-14h00 Déjeuner / Obiad*

### **Session 10 / Sesja 10**

*Président / Przewodniczący : **Witold Wołowski***

14h00-14h20 **Marina Rafaela Buch** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)  
Esthétique transculturelle et intertextualité dans *Le Voyage de derrière la montagne* (1962) de Gabriel Cousin  
*Transkulturowość i intertekstualność w „Le Voyage de derrière la montagne” Gabriela Cousina*

14h20-14h40 **Dorota Kryj** (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II)  
Personnages féminins et *esprit nouveau* dans *Couleurs du temps* de Guillaume Apollinaire  
*Postaci kobiece i „esprit nouveau” w „Couleurs du temps” Wilhelma Apollinaire’a*

14h40-15h00 **Izabela Głos** (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II)  
La réussite face à l’impossible : *Voyage à travers l’impossible* de Jules Verne  
*Zmierzyć się z niemożliwym, czyli rzecz o sztuce „Voyage à travers l’impossible” Juliusza Verne’a*

15h00-15h20 **Magdalena Mitura** (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej)  
*Le Dieu Vivant* de Cita et Suzanne Malard dans la perspective traductologique  
*„Bóg Żywy” Citi i Suzanne Malard w perspektywie traduktologicznej*

15h20-15h50 *Discussion / Dyskusja*

*16h00 Clôture du colloque / Zamknięcie konferencji*